Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | sumienie mając dobre aby w czym obmawialiby was jako złoczyńców zostaliby zawstydzeni znieważający wasze dobre w Pomazańcu postępowanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czyńcie to jednak z łagodnością\* i bojaźnią,\*\* mając dobre sumienie,\*\*\* aby w tym, w czym jesteście obmawiani,\*\*\*\* zawstydzeni\*\*\*\*\* byli ci, którzy znieważają wasze dobre postępowanie\*\*\*\*\*\* w Chrystusie.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale z delikatnością i bojaźnią, sumienie mając dobre, aby w czym jesteście szkalowani\*, zostaliby zawstydzeni (ci) uwłaczający waszemu dobremu w Pomazańcu zachowywaniu się. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | sumienie mając dobre aby w czym obmawialiby was jako złoczyńców zostaliby zawstydzeni znieważający wasze dobre w Pomazańcu postępowanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyńcie to jednak łagodnie, odpowiedzialnie, z zachowaniem czystego sumienia. Niech się okaże, że to, za co was oczerniają, jest bezpodstawne. I niech się zawstydzą ci, którzy zniesławiają wasze codzienne dobre życie w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miejcie czyste sumienie, aby za to, że mówią o was źle, jak o złoczyńcach, zostali zawstydzeni ci, którzy zniesławiają wasze dobre postępowanie w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby w tem, w czem was pomawiają jako złoczyńców, zawstydzili się ci, którzy naganę dawają waszemu dobremu obcowaniu w Chrystusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale z cichością i z bojaźnią, mając sumnienie dobre, aby w tym, w czym wam uwłaczają, zawstydzili się ci, którzy potwarzają obcowanie wasze dobre w Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z łagodnością i bojaźnią [Bożą] zachowujcie czyste sumienie, ażeby ci, którzy oczerniają wasze dobre postępowanie w Chrystusie, doznali zawstydzenia właśnie przez to, co wam oszczerczo zarzucają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz czyńcie to z łagodnością i szacunkiem. Miejcie sumienie czyste, aby ci, którzy zniesławiają dobre chrześcijańskie życie wasze, zostali zawstydzeni, że was spotwarzali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czyńcie to jednak łagodnie i z bojaźnią, mając czyste sumienie, aby przez to, czym jesteście szkalowani, zostali zawstydzeni ci, którzy znieważają wasze dobre postępowanie w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie jednak delikatni i pełni respektu. Zachowujcie czyste sumienie, aby zawstydzić tych, którzy was oczerniają i urągają waszemu chrześcijańskiemu postępowaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale z łagodnością i bojaźnią, mając czyste sumienie, aby rzucający obelgi na wasze dobre postępowanie w Chrystusie doznali zawstydzenia właśnie w tym, o co jesteście oskarżani.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale łagodnie i z godnością. Zachowajcie czyste sumienie, aby ci, którzy szkalują wasze chrześcijańskie życie, musieli się wstydzić, że was znieważyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale (czyńcie to) z łagodnością i z szacunkiem. Zachowujcie czyste sumienie, aby ci, którzy obrzucają obelgami wasze uczciwe życie w Chrystusie, musieli się wstydzić swoich oszczerstw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але з лагідністю і страхом, маючи добре сумління, щоб тим, у чому обмовляють [вас як злочинців], були посоромлені наклепники вашого доброго життя в Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby w tym, w czym jesteście oczerniani jako złoczyńcy, zostali zawstydzeni ci, co ubliżają waszemu szlachetnemu zachowaniu w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | utrzymując sumienie w czystości, tak aby gdy się was oczernia,mogli zostać zawstydzeni ci, którzy urągają waszemu dobremu postępowaniu płynącemu z waszej jedności z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zachowujcie dobre sumienie, aby w tym, co się mówi przeciwko wam, zostali zawstydzeni ci, którzy się wypowiadają lekceważąco o waszym dobrym postępowaniu w związku z Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czyńcie to jednak łagodnie, z szacunkiem i bez złych intencji. W ten sposób zawstydzicie bowiem tych, którzy oczerniają was z powodu waszej wierności Chrystusowi. |

1. 1) <x>620 2:25</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:5</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:11</x>; <x>510 6:13</x>; <x>510 24:5</x>; <x>670 2:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>630 2:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>670 1:15</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: "jesteście szkalowani jakby zło czyniący"; "szkalują was jakby zło czyniących". [↑](#footnote-ref-9)